



SUMARIO ANALÍTICO / ANALITYCAL SUMMARY

RILCE

22.1 (2006): 1-202

(ISSN 0213-2370)

Christy Bandak (Universidad de Navarra)

La versión castellana del *Libro de los buenos proverbios*

The Spanish Version of the *Libro de los buenos proverbios*

Resumen. Estas páginas ofrecen una muestra de la edición crítica del *Libro de los buenos proverbios*, un proyecto que está dando sus últimos pasos. Se presentan aquí la descripción de los manuscritos considerados en la edición, una breve historia del texto y la necesidad de una nueva edición, los criterios de edición, y el texto editado de algunos capítulos tomados de diferentes partes de la obra.

Abstract. This paper presents a sample of the critical edition of the “Libro de los buenos proverbios”, a project to be finished shortly. The contents here include: a description of the manuscripts used for this edition, a brief history of the text and the need for a new edition, the editing criteria, and the edited text taken from selected chapters of the work.

601106 LITERATURA SAPIENCIAL. BUENOS PROVERBIOS. TRADUCCIONES MEDIEVALES DEL ÁRABE. HUNAYN IBN ISHAQ

BUENOS PROVERBIOS. MEDIEVAL TRANSLATION FROM ARAB LANGUAGE. HUNAYN IBN ISHAQ



Juan Cuartero Otal (IALT-Universidad de Leipzig)

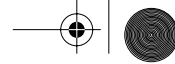
¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?

How many types of motion verbs can be distinguished in Spanish?

Resumen. El artículo presenta una propuesta de análisis de la categoría léxica de los verbos de movimiento, en concreto de los que refieren el movimiento del sujeto. Parte de un análisis crítico de algunos de los análisis más citados sobre los mismos: los de Talmy, Aske, Jackendoff, Lamiroy, Cifuentes y Llopis, y Morimoto. Todos tienen en común el intento de justificar con pruebas de combinación y de comportamiento sintáctico la distinción entre verbos de desplazamiento y de modo de desplazamiento. Aplicando el mismo tipo de pruebas se propone aquí que no hay motivos suficientes para justificar plenamente tal dicotomía.

Abstract. This article presents an extended typology of a part of the lexical category ‘motion verbs’ in Spanish, compared to other well-known interpretations (Talmy,





Aske, Jackendoff, Lamiroy, Cifuentes and Llopis, and Morimoto) which apply tests for syntactic behavior and/ or combination possibilities with PATH-indicators. These data allow us to reflect on some combinatorial characteristics of Spanish verbs, which are not enough to justify a clear-cut categorization in terms of 'verbs of motion' vs. 'verbs of manner of motion'.

550307 SINTAXIS. SEMÁNTICA. VERBOS DE MOVIMIENTO. VERBOS DE MANERA DE MOVIMIENTO

SINTAX. SEMANTICS. VERBS OF MOTION. VERBS OF MANNER OF MOTION



Tania de Miguel Magro (Sonoma State University. EE. UU.)

El cortacaras: presentación y edición crítica de un entremés de Agustín Moreto y Cavana

El cortacaras. Introduction and Critical Edition of an Interlude by Agustín Moreto y Cavana

Resumen. Edición crítica y anotada del entremés *El cortacaras*, de Agustín Moreto y Cavana. El estudio preliminar analiza la comicidad de esta pieza y la sitúa en el marco del teatro del Siglo de Oro.

Abstract. This is a critical and annotated edition of the interlude *El Cortacaras* by Agustín Moreto y Cavana. The study analyses the humour of this work and places it within the Golden Age theatre.

601305 EDICIÓN CRÍTICA. EL CORTACARAS. ENTREMÉS. AGUSTÍN MORETO
CRITICAL EDITION. EL CORTACARAS. INTERLUDE. AGUSTÍN MORETO



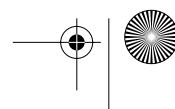
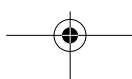
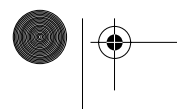
Miguel Ángel Esparza Torres (Universidad Rey Juan Carlos)

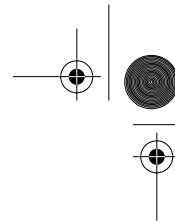
Pautas para el análisis de la cohesión y la coherencia en textos españoles

Guidelines for the Analysis of Cohesion and Coherence in Spanish texts

Resumen. El objeto de estas páginas es proponer unas pautas para el análisis en textos españoles de la cohesión y la coherencia, aplicables a la práctica docente, y facilitar una información convenientemente actualizada y lo más integradora posible, que ayude a organizar la abundante bibliografía disponible. Como punto de partida, se abordan las consecuencias que tiene concebir el texto como unidad de análisis lingüístico. En segundo lugar, se sitúa del modo más esquemático posible el lugar que ocupan la cohesión y la coherencia en la organización del texto. En ese marco, se repasan los principales mecanismos que se asocian a cada una de estas propiedades, particularmente a la cohesión, al tiempo que se proponen unas pautas de análisis que concreten las distintas observaciones que se irán haciendo.

Abstract. The aim of these pages is to propose some guidelines to analyze the cohesion and coherence in Spanish texts, that could be useful in teaching activity, and to provide some actualized and integrating information, in order to organize the sev-





eral available bibliography. As starting point, this article studies the consequences of understanding the text as a unit of linguistic analysis. Secondly, it locates the role played by cohesion and coherence in the organization of the text, in the most possible schematic way. In this frame, the main mechanisms associated to each of these qualities –cohesion in special– are reviewed and, at a time, this article offers many examples about each of the proposed aspects.

550310 COHESIÓN EN ESPAÑOL. LINGÜÍSTICA DEL TEXTO. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
COHESION IN SPANISH. LINGUSTIC OF TEXT. SPANISH TEACHING



Kristine Ibsen (Universidad de Notre Dame, EE. UU.)

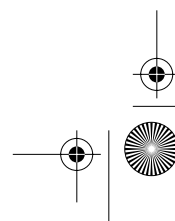
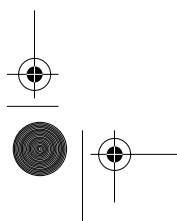
La poética del fragmento y el tercer espacio de la historia en *Noticias del Imperio* de Fernando del Paso

The Poetic of Fragment and the Third Space of History in *Noticias del Imperio* by Fernando del Paso

Resumen. Este trabajo propone estudiar los capítulos metatextuales de *Noticias del Imperio* (1987), versión novelística del Segundo Imperio Mexicano de Fernando del Paso. Aunque la tensión central en la novela radica en la interacción entre los capítulos “históricos” y los monólogos de Carlota, hay lugar en la novela para otras versiones, otras voces, que por su ineludible textualidad nos exigen imaginar un “tercer espacio” discursivo como alternativa. Ya que los narradores de estas secciones son todos individuos comunes y corrientes, de ambos lados del Atlántico, podemos sugerir entonces que la presencia del fragmento también implica un cuestionamiento de la retórica nacionalista, postulando así una visión en que las fronteras culturales se borran y el diálogo se posibilita.

Abstract. This work proposes to study the metatextual chapters in *Noticias del Imperio* (1987), Fernando del Paso’s novelistic version of the Mexican Second Empire. Although the central tension in the novel is rooted in the interaction between the “historical” chapters and Carlota’s monologues, there is a space in the novel for other versions, other voices, whose unavoidable textuality compels us to imagine an alternative discursive space. The narrators, regular people from both sides of the Atlantic, lead us to suggest that the presence of the fragment also implies a questioning of nationalist rhetoric, postulating in this way a vision by which cultural borders are erased and dialogue made possible.

600910 MÉXICO. METATEXTO. FRAGMENTO. FERNANDO DEL PASO
MEXICO. METATEXTUAL CHAPTERS. FRAGMENT. FERNANDO DEL PASO





María Lucía Puppo (Universidad Católica de Argentina)

“Floración de un nuevo mundo”: la poetisa americana en los ensayos de Dulce María Loynaz

“Floración de un nuevo mundo”: the American poetess in the Essays by Dulce María Loynaz

Resumen. Este trabajo aborda el análisis de los ensayos de Dulce María Loynaz (1902-1997), considerados como un macrotexto en el cual es posible distinguir recurrencias, continuidades y tensiones. Se ofrece un rastreo temático de los conceptos relacionados con la poesía, la figura del poeta en general y de la poetisa, esta última ejemplificada en las conferencias dedicadas a Gertrudis Gómez de Avellaneda (1957), Gabriela Mistral (1957) y Delmira Agustini (1979). El análisis de *Poetisas de América* (1951) permite dilucidar las hipótesis más personales de Dulce María Loynaz y señalar las múltiples estrategias que producen el sentido en sus textos ensayísticos. Finalmente se evaluará, desde la perspectiva de los estudios de género contemporáneos, el rol que jugaron los ensayos loynacianos en la consolidación del mito de las poetisas americanas.

Abstract. This article presents an analysis of Dulce María Loynaz's essays considered as a macrotext in which it is possible to distinguish recurrences, continuities and tensions. A thematic approach is followed, searching for the concepts related to poetry, the role of the poet in general and that of the poetess, the latter as it appears in the lectures dedicated to Gertrudis Gómez de Avellaneda (1957), Gabriela Mistral (1957) and Delmira Agustini (1979). The analysis of *Poetisas de América* (1951) leads to Loynaz's more personal hypotheses and points to the multiple strategies that produce meaning in her essays. Finally, it will be possible to assess, from the perspective of current gender studies, the role that Loynaz's essays played in the consolidation of the myth of Latin American poetesses.

600910 DULCE MARÍA LOYNAZ. ENSAYOS. POETISAS AMERICANAS
DULCE MARÍA LOYNAZ. ESSAYS. AMERICAN POETESSES

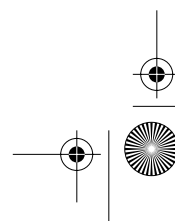
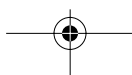
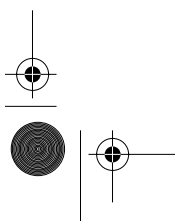


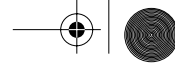
Carola Sbriziolo (Università degli Studi di Palermo)

Roque Six de José López Rubio: novela poética de vanguardia

Roque Six by José López Rubio: a Poetic avant-garde narrative

Resumen. *Roque Six* es la única novela publicada por José López Rubio. El presente trabajo lleva a cabo un análisis de la obra desde el punto de vista estructural, estilístico y temático, demostrando su pertenencia a la narrativa de vanguardia española de los años veinte.





Abstract. *Roque Six* is the only novel published by José López Rubio. This study approaches an analysis of the work and its structure, style and themes, explaining why it belongs to the Spanish avant-garde narrative of the twenties.

601604 JOSÉ LÓPEZ RUBIO. ROQUE SIX. NOVELA DE VANGUARDIA

JOSÉ LÓPEZ RUBIO. ROQUE SIX. AVANT-GARDE NARRATIVE



Ana Calvo Revilla (Universidad San Pablo-CEU, Madrid)

Pasos en la nieve en la trayectoria poética de Jaime Siles

Pasos en la nieve in Jaime Siles' Poetic Trajectory

Resumen. En la trayectoria poética de Jaime Siles, *Pasos en la nieve* (Tusquets 2004) constituye un reflejo de la evolución de un quehacer poético, que desde el diálogo con la tradición se dirige hacia un tipo de poesía más discursiva y meditativa. El poeta vuelve a un rasgo cultivado con anterioridad: la integración de la racionalidad reflexiva que incide en reflexiones filosóficas en torno de los grandes temas existenciales de la condición humana. Las referencias y temas utilizados, cercanos a la anécdota vital, trascienden la materialidad de lo vivido para ceder paso a una poesía metafísica, a una poética del conocimiento de amplia resonancia conceptual, en la que sobresale el gusto por la linealidad y exactitud, la presencia de términos de alta densidad conceptual y vocablos procedentes de la física o matemática.

Abstract. In his career as a poet, Jaime Siles shows with *Pasos en la nieve* (Tusquets 2004) the trace of poetry making. In this work, there is a dialogue with tradition to that ends up in a more discursive and reflexive poetry. The poet comes back with a known feature: the integration of a reflexive rationality that deepens inside the great questions of the human being. The references and theme, close to vital anecdote, go from the ordinary living to a metaphysical poetry. A poetry of the knowledge appears that enhances the taste for lines and exactitude. Furthermore, a great number of terms from the mathematics and physic sciences are presented.

601602 JAIME SILES. PASOS EN LA NIEVE. GENERACIÓN DE LOS SETENTA

JAIME SILES. PASOS EN LA NIEVE. GENERATION OF THE SEVENTIES

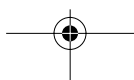
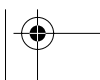


Magdalena Cámpora (Universidad Católica Argentina/ Universidad de París iv-Sorbona)

La metamorfosis lingüística de "Bottom"

The Linguistic Metamorphosis of "Bottom"

Resumen. "Bottom" (Arthur Rimbaud, *Illuminations*) narra una metamorfosis. Una de las convenciones del motivo es la enunciación de la zona intermedia donde acontece el cambio, causado por figuras supranaturales o por intervenciones externas. Pero "Bottom" presenta resultados e imágenes inmotivadas que se superponen como en sueños. ¿Cómo logra transmitir procesos sin nunca describir el cambio en





sí o entregar sus causas? Una respuesta posible está en las unidades léxicas que constituyen el texto: la transformación sucede en valores de lengua precisos que llevan en sus núcleos sémicos el resultado del cambio sin hacer referencia al proceso ni a sus causas. Todo proceso de traducción deberá contemplar este sistema cerrado que se manifiesta mediante mecanismos como la solidaridad léxica, la implicación sintagmática, la alternancia de verbos de movimiento y una estructura retórica que desarrolla, en toda la prosa, la premisa expuesta en la primera frase (“la réalité étant trop épineuse pour mon grand caractère”).

Abstract. “Bottom” (Arthur Rimbaud, *Illuminations*) is the story of a metamorphosis. One of the conventions of the genre is the description of the transitional space where change is operated either by supernatural figures or by the intervention of exterior forces. But “Bottom” presents only results and unmotivated images which evolve as in dreams. How does then “Bottom”, a story of transformations, manage to convey processes without ever describing change or disclosing its causes? A possible answer can be found in the lexical units which build the text: transformation occurs in particular language values which carry in their semic nucleus the results of change without actually referring to the process or its causes. Any translation process should take in account this closed system involving textual mechanisms such as lexical solidarity, syntagmatic implication, alternance of verbs of motion and a rhetorical structure which develops throughout the text the premiss exposed in the first sentence (“la réalité étant trop épineuse pour mon grand caractère”).

600501* TRADUCCIÓN. METAMORFOSIS. CAUSALIDAD. RIMBAUD

TRANSLATION. METAMORPHOSIS. CAUSALITY. RIMBAUD

* Índices de Clasificación decimal procedentes del *Índice Español de Humanidades* (Departamento de Documentación y Análisis Bibliométrico en Ciencias Humanas, Centro de Información y Documentación Científica, c.s.i.c.).